



**CONVENIO
DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE
LA EDUCACIÓN Y LA CIENCIA**

ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE RUSIA DE LA
AMISTAD DE LOS PUEBLOS (URAP)
Y
LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN
SIMÓN
UMSS

Nº 43-2019
“ 16 “ Septiembre 2019

Preámbulo

La Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos (Rusia, 117198 Moscú, calle Mikluj-Maklaya, 6), representada por la Vicerrectora de actividades internacionales Larisa Ivanovna Efremova, actuando sobre la base del poder N° 0044-09/19-158 de 03.07.2019 y la Universidad Mayor de San Simón, representada por su Rector Lic. Juan Ríos del Prado designado por R.C.U. 21/16, domiciliado en Av. Ballivian No. 591 en Cochabamba Bolivia, actuando sobre la base de sus Estatutos, que en lo sucesivo se denominaran «las Partes».

CONSIDERANDO intereses mutuos en el ámbito de la ciencia, la educación, la difusión de conocimientos y tecnologías sin ánimo de lucro a largo plazo,

RECONOCIENDO la importancia del papel de las universidades en la promoción de cooperación internacional, igualdad y contribución al desarrollo de la sociedad,

Las Partes acuerdan establecer el presente

**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ
НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ**

МЕЖДУ
РОССИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ДРУЖБЫ НАРОДОВ (РУДН)
И
УНИВЕРСИТЕТОМ МАЙОР ДЕ САН
СИМОН
УМСС

Nº _____
“ _____ “ _____ 20__

Преамбула

Российский Университет Дружбы Народов (Россия, Москва, 117198 ул. Миклухо-Маклая, 6), представленный Проректором по международной деятельности Ларисой Ивановной Ефремовой, действующей на основании доверенности N° 0044-09/19-158 от 03.07.2019., и Университет Майор де Сан Симон, представленный Рectorом Хуаном Риосом Дель Prado, действующим на основании Устава за номером 21/16 (Проспект Баливиан N°591, Кочабамба Боливия), именуемые в дальнейшем «Стороны»

УЧИТЫВАЯ взаимные интересы в области науки, образования, распространения знаний и технологий на долгосрочной некоммерческой основе;

ПРИЗНАВАЯ важность роли университетов в продвижении международного сотрудничества, равенства и внесения вклада в развитие общества;

Стороны соглашаются заключить



Convenio sobre la cooperación educativa y científica entre las dos Universidades, que debe incluir todas las facultades, institutos, academias, bibliotecas y servicios administrativos de las Universidades, de acuerdo a las condiciones establecidas a continuación.

Artículo 1

FORMATO DE COOPERACIÓN

La cooperación por grupos temáticos se realizará en forma de:

- intercambio de estudiantes y candidatos al doctorado;
- intercambio del personal;
- proyectos de investigaciones conjuntas, realizados por los científicos de ambas universidades;
- colaboración mutua en la introducción de nuevos programas;
- intercambio de información y publicaciones;
- organización de conferencias y seminarios;
- otras formas de la cooperación por grupos temáticos para el interés mutuo de ambas Partes, incluida la creación de cursos académicos de cualificación para diferentes campos de capacitación.

Artículo 2

ÁREAS DE COOPERACIÓN

1. La cooperación entre las Partes debe establecerse en las áreas de intereses mutuos.
2. Dependiendo de las capacidades técnico, financieras y administrativas, las Partes deben realizar proyectos y programas mutuos de investigación y educación. Para cada programa las Partes deben designar a un coordinador responsable para la realización del programa. Los coordinadores de los programas deben informar sobre el estado y la situación de los proyectos ante los servicios correspondientes de las Universidades por lo menos una vez al año.

Соглашение об образовательном и научном сотрудничестве между двумя Университетами, которое должно охватывать все факультеты, институты, академии, библиотеки и административные службы Университетов, в соответствии с нижеследующими условиями

Статья 1

ФОРМАТ СОТРУДНИЧЕСТВА

Кластерное сотрудничество будет осуществляться в форме:

- обменов студентами и аспирантами;
- обмена сотрудниками;
- совместных исследовательских проектов, проводимых исследователями обоих университетов;
- взаимопомощью во внедрении новых программ;
- обмена информацией и публикациями;
- организации конференций и семинаров;
- других форм кластерного сотрудничества в рамках интересов обеих Сторон, в том числе создание профильных классов по различным направлениям подготовки.

Статья 2

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество между Сторонами должно быть установлено в областях взаимных интересов.
2. В зависимости от финансовых и физических возможностей, Сторонам следует реализовать совместные исследовательские и образовательные проекты и программы. Для каждой программы обе Стороны должны назначить координатора, ответственного за реализацию программы. Координаторы программ должны отчитываться за состояние и статус проектов перед соответствующими службами Университетов не менее раза в год.



3. Las facultades, los institutos, departamentos y los centros científicos de las Partes están autorizados a concertar programas de trabajo mutuos, destinadas a alcanzar los objetivos del presente Convenio.

4. La propiedad intelectual de los materiales de investigación y los resultados de investigación estarán bajo las normas vigentes en ambas Universidades.

Artículo 3

INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES

1. Las Partes acogen, de común acuerdo, a un cierto número de estudiantes de manera bilateral. Los detalles de los intercambios deben ser acordados por las Partes en un programa de trabajo separado en el marco del presente Convenio.

2. Ambas Partes deben ayudar en la estadía de los estudiantes, docentes y profesores y garantizar las actividades académicas en las diferentes carreras o programas de formación, además de emitir las certificaciones correspondientes.

Artículo 4

INTERCAMBIO DE PERSONAL

1. El objetivo del intercambio de personal de las universidades consiste en el desarrollo de actividades de docentes e investigadoras en la universidad de acogida.

2. En respuesta a una solicitud enviada con el curriculum vitae y el programa de actividades del postulante, cada una de las Partes puede enviar a la otra una carta de invitación indicando los plazos y las condiciones bajo las cuales es posible realizar la visita.

3. Los métodos y fuentes de la financiación de los gastos para el personal que llega en el marco de dichas visitas deben ser considerados y acordados previamente entre las Partes.

3. Факультеты, институты, академии и научные центры Сторон уполномочены заключать взаимные рабочие программы, направленные на достижение целей данного Соглашения.

4. Правила владения исследовательскими материалами и результатами исследований должны соответствовать правилам, действующим в обоих Университетах.

Статья 3

СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБМЕНЫ

1. Стороны принимают, по взаимному согласию, определенное количество студентов на двусторонней основе. Подробности обменов должны быть согласованы сторонами в отдельной рабочей программе в рамках данного Соглашения.

2. Обе Стороны должны содействовать студентам, доцентам и профессорам в обеспечении пребывания и гарантировать академическую деятельность, в различных образовательных направлениях или учебных программах, а также выдать соответствующие сертификаты.

Статья 4

ОБМЕН СОТРУДНИКАМИ

1. Цель обмена сотрудниками университетов заключается в осуществлении преподавательской деятельности и проведении исследований.

2. В ответ на присланный запрос с биографическими данными и программой деятельности заявителя, каждая из Сторон может направить другой письмо-приглашение с обозначением сроков и условий, при которых возможно реализовать данный визит.

3. Методы и источники финансирования затрат для сотрудников, прибывающих в рамках таких визитов, должны быть учтены и заранее согласованы между Сторонами.



Artículo 5

ACTUALIZACION PROFESIONAL E INTERCAMBIO DE PERSONAL ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO

1. Las Partes deben, de mutuo acuerdo, ofrecer oportunidades de actualización profesional de personal administrativo, investigador y técnico de manera bilateral en las diferentes áreas del conocimiento.
2. En caso del surgimiento de tales oportunidades, debe guiarse por el contenido del párrafo 3 del artículo 4.

Artículo 6

MEDIOS Y FINANCIAMIENTO

1. Los intercambios o las visitas en el marco del presente Convenio deben organizarse de manera recíproca y bilateral.
2. Las Partes ejecutarán el presente Convenio buscando el apoyo financiero de organizaciones nacionales e internacionales u organismos supranacionales.
3. Las condiciones del financiamiento deben ser coordinadas para cada proyecto o programa implementado por las Partes y ser regulado a través de programas de trabajo.

Artículo 7

GESTIÓN Y ADMINISTRACION

1. Las Partes están de acuerdo con la política de igualdad de oportunidades según raza, sexo, edad, origen étnico, religión, nacionalidad, o incapacidad física.
2. Las negociaciones, cumplimiento y presentación de informes sobre el proceso concerniente a la cooperación entre las Partes serán realizados por los coordinadores:
- Dieter Andrés Vildoza Vargas, Departamento de Zootecnia y Producción Animal.

e-mail: d.vildozo@umss.edu.bo

tel.: +591 4 4762383

Статья 5

ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ И ОБМЕН АДМИНИСТРАТИВНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРСОНАЛОМ

1. Сторонам следует, по взаимному согласию, предлагать возможности по повышению квалификации административного и технического персонала на двусторонней основе.
2. В случае возникновения таких возможностей, следует руководствоваться содержанием пункта 3 статьи 4.

Статья 6

СРЕДСТВА И ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Обмены или визиты в рамках данного Соглашения должны быть организованы на взаимной и двусторонней основе.
2. Стороны должны стремиться к реализации данного Соглашения путем поиска финансовой поддержки со стороны национальных и международных организаций.
3. Условия финансирования должны быть согласованы для каждого проекта или программы, реализуемой Сторонами и регулироваться путем рабочих программ.

Статья 7

МЕНЕДЖМЕНТ И УПРАВЛЕНИЕ

1. Стороны соглашаются с политикой равенства по расовому, половому, возрастному, этническому, религиозному, национальному признаку или инвалидности.
2. Переговоры, реализация и отчеты по процессу, касающемуся сотрудничества между Сторонами, будет осуществляться координаторами:
- Дитер Андрес Вилдозо Варгас, Кафедра животноводства и зоотехники.

e-mail: d.vildozo@umss.edu.bo

тел.: +591 4 4762383



- Alexey A. Poyda, Director del Departamento de cooperación internacional académico y científico,

e-mail:poyda-aa@rudn.ru;
cooperation@rudn.ru;

tel.: +7 (495)434-70-08 ext. 11-20

3. Las cuestiones que surjan en el marco del cumplimiento del presente Convenio, incluyendo los derechos y las obligaciones de las Partes, deben transferirse a las personas autorizadas en el párrafo 2 del presente artículo.

4. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años y puede ser renovado automáticamente para el mismo período, si ninguna de las Partes no notifica a la otra sobre la recesión hasta 6 (seis) meses antes de la fecha de vencimiento del presente Convenio.

5. La renovación del Convenio debe ser mutuamente acordada por ambas Partes.

6. Cualquier cambio en el Convenio debe ser mutuamente discutido y acordado por las Partes y después del cual debe ser suscrita en el mismo orden normativo que el Convenio original.

7. El presente Convenio está redactado en 2 (dos) ejemplares, en el idioma ruso y en el idioma español, cada uno de los cuales tienen la misma validez.

- Пойда Алексей Александрович, Директор Департамента международного научно-образовательного сотрудничества,

e-mail:poyda-aa@rudn.ru;
cooperation@rudn.ru;

тел.: +7 (495)434-70-08 доб. 11-20

3. Вопросы, возникающие в рамках реализации настоящего Соглашения, включая права и обязанности Сторон, должны быть, переданы лицам, уполномоченным в пункте 2 данной статьи.

4. Данное Соглашение заключается на срок в 5 (пять) лет и может быть автоматически продлено на тот же срок, в случае если одна из Сторон не уведомит другую о расторжении в срок до 6 (шесть) месяцев до даты истечения данного Соглашения.

5. Обновление Соглашения должно быть взаимно согласовано обеими Сторонами.

6. Любые изменения в настоящее соглашение могут вноситься только по взаимному соглашению сторон и оформляться в письменной форме в том же нормативном порядке, что и оригинальное Соглашение.

7. Данное Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах, на русском и на испанском языке, каждое из которых имеют одинаковую силу.

POR
LA UNIVERSIDAD DE RUSIA DE LA
AMISTAD DE LOS PUEBLOS

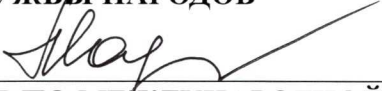

VICERRECTORA DE ACTIVIDADES
INTERNACIONALES
LARISA IVANOVNA EFREMOVA

POR
LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN
SIMÓN

RECTOR


Mgr. María Esther Cortés L.
DIRECTORA
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS. UMSS

ЗА
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ДРУЖБЫ НАРОДОВ


ПРОРЕКТОР ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ЛАРИСА ИВАНОВНА ЕФРЕМОВА

ЗА
УНИВЕРСИТЕТ МАИОР ДЕ САМ
СИМОН

РЕКТОР